

УДК 070:81:39:008

DOI 10.30914/2072-6783-2023-17-3-428-433

**ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ ИНФОРМАЦИЯ НА РУССКОМ И НАЦИОНАЛЬНОМ ЯЗЫКЕ В ГАЗЕТЕ
«ЭРЗЯНЬ МАСТОР» («СТРАНА ЭРЗЯН»)****Е. М. Пыреськина***Национальный исследовательский Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарева,
г. Саранск, Российская Федерация*

Аннотация. Введение. В рамках данного исследования рассматривается своеобразная форма подачи этнокультурной информации на русском и эрзянском языке в печатной периодике в настоящее время. **Цель данной статьи** заключается в раскрытии специфики подачи информации на двух языках. **Материалы и методы.** Теоретическая база научной статьи содержит наблюдения за работами исследователей по рассмотрению этнокультурной темы и перевода в информационном пространстве Республики Мордовия – С. А. Ржановой, Л. Д. Дряхловой, Е. М. Пыреськиной, С. В. Пивкиной и других авторов. В качестве эмпирического материала выступили публикации на русском и эрзянском языке из независимой общественно-политической газеты «Эрзянь мастор» («Страна эрзян») 2022 года. В работе использованы традиционные методы исследования: описательный, сравнительно-сопоставительный, анализ, синтез, обобщение. **Результаты исследования, обсуждения.** В результате проведенного исследования приходим к заключению о том, что через билингвизм (двуязычие) на полосах газеты «Эрзянь мастор» («Страна эрзян») информация этнокультурного содержания, переданная в своеобразной форме, не только привлекает внимание аудитории, но и способствует изучению национального языка. **Заключение.** Таким образом, были получены результаты анализа подачи этнокультурной информации на двух языках, определены эффективные инструменты в журналистской деятельности, позволяющие сохранить «национальную окраску» в структуре передаваемой информации.

Ключевые слова: язык, этнокультура, Республика Мордовия, газета «Эрзянь мастор» («Страна эрзян»), информация

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Пыреськина Е. М. Этнокультурная информация на русском и национальном языке в газете «Эрзянь мастор» («Страна эрзян») // Вестник Марийского государственного университета. 2023. Т. 17. № 3. С. 428–433. DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2023-17-3-428-433>

**ETHNOCULTURAL INFORMATION IN RUSSIAN AND NATIONAL LANGUAGES IN THE
NEWSPAPER “ERZYAN MASTOR” (“THE COUNTRY OF ERZYA”)****E. M. Pyreskina***National Research Ogarev Mordovia State University, Saransk, Russian Federation*

Abstract. Introduction. Within the framework of this study, a peculiar form of presenting ethnocultural information in Russian and Erzya in printed periodicals is being considered at the present time. **Purpose.** The purpose of this article is to reveal the specifics of providing information in two languages. **Materials and methods.** The theoretical basis of the scientific article contains observations of the researchers' work on the consideration of ethnocultural topics and translation in the information space of the Republic of Mordovia – S. A. Rzhanova, L. D. Dryakhlova, E. M. Pyreskina, S. V. Pivkina and other authors. The empirical material was publications in Russian and Erzya from the independent socio-political newspaper “Erzyan Mastor” (“The Country of Erzya”) of 2022. The paper used traditional research methods: descriptive, comparative, analysis, synthesis, generalization. **Research results, discussion.** As a result of the conducted research, we have come to the conclusion that through bilingualism on the pages of the newspaper “Erzyan Mastor” (“The Country of Erzya”), information of ethnocultural content transmitted in a peculiar form not only attracts the audience's attention, but also contributes to the study of the national language. **Conclusion.** Thus, the results of the analysis of the presentation of ethnocultural information in two languages were obtained, effective tools in journalistic activity were identified that allow preserving the “national flavor” in the structure of the transmitted information.

Keywords: language, ethnoculture, Republic of Mordovia, newspaper “*Erzyan mastor*” (“The Country of Erzya”), information

The author declares no conflict of interest.

For citation: Pyreskina E. M. Ethnocultural information in Russian and national languages in the newspaper “*Erzyan Mastor*” (“The Country of Erzya”). *Vestnik of the Mari State University*, 2023, vol. 17, no. 3, pp. 428–433. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2023-17-3-428-433>

В настоящее время актуальной проблемой является изучение вопросов языка, на фоне которой поддерживаются фундаментальные разработки, направленные на создание условий для правильного функционирования языков. Исследователями отмечается, что «в современном медийном пространстве развиваются новые виды коммуникации, язык СМИ приобретает новые особенности» [1, с. 77], требующие изучения.

Значимость предпринятого нами научного исследования своевременна и обусловлена необходимостью определения специфики подачи этнокультурной информации в печати Республики Мордовия, где «медиа контент создается на четырех языках – русском, мокшанском, эрзянском, татарском» [2, с. 178]; активно развивается переводческий процесс внутри информационных структур [3]; проводятся научные исследования, направленные на изучение методов и форм в работах региональных журналистов по сохранению и развитию языков и культур малых народов [3; 4].

Следует признать, что «каждый язык – оригинальный способ мышления, свои понятия, чрезвычайно важные для любого народа, но особенно – малого. Любой язык необходимо беречь, тщательно записывать, изучать, сохранять для будущего» [5, с. 3]; «в соответствии с этнической функцией язык предстает как центральная ценность, как главный носитель культуры» [6, с. 240]; «национальный язык – важная сфера в жизни народа, и его роль невозможно переоценить» [4, с. 122].

Важно подчеркнуть: региональные медиа раньше были ограничены своим пространством, сегодня «являются частью гораздо более широкого информационного сообщества» [7] и стремятся к тому, чтобы в процессе работы использовать разные формы подачи информации, в числе которых – формирование журналистского материала на разных языках.

События, происходящие в мире, «приводят к небывалой миграции народов, играющих ключевую роль при разработке вопроса межкультурных коммуникаций» [8, с. 176]. Независимая общественно-политическая газета «Эрзянь мастор» («Страна эрзян»), выходящая тиражом 500 экземпляров, высылаемая в печатном и PDF формате в 24 субъекта Российской Федерации, имеющая страницу в социальной сети «ВКонтакте» (<https://vk.com/erzyanfond>), расширяет коммуникативные связи: знакомит читателей с историческим, духовным и культурным наследием мордовского (эрзянского) народа. Трепетное отношение к языку, культуре прослеживается на каждой полосе. Слова, приведенные из старинной эрзянской песни – «Вейсэ, эрзят, виевтяно!» (*Кезэрень моросто*), в переводе означающие силу эрзянского народа в объединении, содружестве, являются ярким слоганом над названием газеты. Смысл приведенного «призыва» понимается из контекста полного названия, обозначенного на двух языках: «Эрзянь мастор» («Страна эрзян»), и уточнения: «Газета народа Эрзя». Логотип «Штатол» (зажженная родовая свеча) – символ жизни всех живущих (рис.):



Рис. Шапка газеты «Эрзянь мастор» («Страна эрзян») /
Fig. The header of the newspaper “*Erzyan Mastor*” (“The Country of Erzya”)

В структуре печатного издания публикации на эрзянском и русском языке дополняют друг друга:

1. Части текста на разных языках: заголовочный комплекс на эрзянском – «Эрзянь келень чи!» и русском – «Язык мой – гордость моя!»; поздравления Председателя Фонда сохранения и развития эрзянского этнокультурного наследия, главного редактора газеты Т. И. Лариной на национальном языке: *Эрзянь келень чи марто! Ялгат! Эрзянь келесь – культурань пелькс, раськенть питнейдеяк питней эрямонь-касомань, прянок ванстыця сюнавчизэ...*; цитаты: «Язык – это история народа. Язык – это путь цивилизации и культуры» (А. Куприн) <...>, выдержки из письма: «Долг каждой нации – сохранить свой язык, передать его из поколения в поколение» в структуре текста на русском языке <...>¹.

2. Рекламные объявления, сопровождающие документ «Положение о республиканском национально-фольклорном празднике «Раськенть озкс»» на эрзянском и русском языке: *2022-це иень медьковонь 9-це чистэ Мордовия Республикань Поки Игнатбуевь Чукалвелесэ Раськенть озкс...* «Дорогие эрзяне! 9 июля 2022 года в селе Чукалы Большеигнатовского района Республики Мордовия состоится Раськенть озкс...»².

3. Публикации на русском языке с частичными вставками слов на эрзянском языке – *Ультяно содавиксэкс* «Будем знакомы»³; «В Ульяновской области отметили *Шумбрат*», «От всего сердца поздравляю вас с прекрасным мордовским праздником *Шумбрат!*»⁴.

4. Расширенные заметки о проводимых в регионах Приволжья мероприятиях, имеющих этническое начало, в рубрике «Койть-кирдат» «Обычай-обряды» на русском языке с некоторыми характеристиками на эрзянском языке: «В городе Спутник Пензенской области прошел первый национально-фольклорный праздник мордовской

культуры *«Шумбрат»*; «В Чувашской Республике фестиваль национального мордовского детского песенного творчества *«Чипайне»* («Солнышко») приглашает в Поречский район⁵; «Межрегиональный фестиваль *«Эрзянь лисьмапря»* («Эрзянский родник») вновь собрал участников и гостей со всей России возле родника *«Кельме лисьма леень Лисьмапря»* («Родник холодной реки») в окрестностях с. Новоселки Лукояновского района Нижегородской области рядом со священной рощей Лукаш (*Лугакужо*)»⁶.

5. Зарисовки с элементами очерка в рубрике «Эрзянь ломанть» «Эрзяне» о тех людях, вклад которых в развитие культуры мордовского народа имеет особое значение: *Прядовсь кизэсь – монь вечкевикс шкам* «Прошло лето – мое любимое время года»⁷ – публикация, рассказывающая о творчестве поэта, публициста Маризь Кемаль (Кемайкина Раиса Степановна), с подборкой стихов на эрзянском языке; «Раськенть мастер» «Народный скульптор»⁸ знакомит читателя с творчеством художника Н. М. Филатова на двух языках.

В процессе исследования выявляем, что в газете особое внимание уделяют отражению вопросов, касающихся языка, о чем свидетельствуют несколько публикаций в одном из ее номеров. Так, на первой полосе в рубрике «Ёвтнемат ды арсемат эрзянь келень чиденть» «Впечатления и размышления о Дне эрзянского языка» размещена публикация под громким названием «Свал гайгезэ тиринь келем!» «Пусть всегда звучит родной язык!»⁹; на второй – «Эрзянь келень чись Игнатбуесэ» «День эрзянского языка в Игнатовском районе»¹⁰. Четвертая полоса номера содержит информацию о мероприятиях, проведенных в разных регионах Приволжья –

⁵ Койть-кирдат // Эрзянь мастор [Страна эрзян]: независимая общественно-политическая газета. 2022. № 9 (617). С. 4.

⁶ Межрегиональный фестиваль «Эрзянь лисьмапря» («Эрзянский родник») // Эрзянь мастор [Страна эрзян]: независимая общественно-политическая газета. 2022. № 14 (622). С. 4.

⁷ Эрзянь ломанть // Эрзянь мастор [Страна эрзян]: независимая общественно-политическая газета. 2022. № 16 (624). С. 4.

⁸ Раськенть мастер // Эрзянь мастор [Страна эрзян]: независимая общественно-политическая газета. 2022. № 16 (624). С. 3.

⁹ Ёвтнемат ды арсемат эрзянь келень чиденть // Эрзянь мастор [Страна эрзян]: независимая общественно-политическая газета. 2022. № 8 (616). С. 1–2.

¹⁰ Там же. С. 2.

¹ Эрзянь келень чи! Язык мой – гордость моя! // Эрзянь мастор [Страна эрзян]: независимая общественно-политическая газета. 2022. № 7. (615). С. 1.

² Положение о Республиканском национально-фольклорном празднике «Раськенть озкс» // Эрзянь мастор [Страна эрзян]: независимая общественно-политическая газета. 2022. № 11(619). С. 1.

³ Ультяно содавиксэкс // Эрзянь мастор [Страна эрзян]: независимая общественно-политическая газета. 2022. № 12 (620). С. 4.

⁴ В Ульяновской области отметили Шумбрат! // Эрзянь мастор [Страна эрзян]: независимая общественно-политическая газета. 2022. № 10 (618). С. 1.

«Эрзянь келень чи марто» ‘С Днем эрзянского языка’¹; «Монь тиринь келем» ‘Мой родной язык’ (о празднике в Нижегородской области); «Язык мой ярк и велик»² (о праздничной встрече в городе Кузнецке Пензенской области).

Проведенный анализ показывает, что особый интерес к языку и культуре прослеживается на всех страницах издания. Сотрудниками редакционного коллектива используются разные формы и методы подачи информации, как, например, рассмотрение темы в нескольких номерах, когда на начальном этапе дают материал в виде объявления, а затем публикацию с элементами визуализации и использованием разных журналистских жанров на двух языках. Так, в репортаже «Раськень озкс – 2022» на национальном языке повествуется о праздновании этого дня, а на русском – дается дополнение: «*Раськень озкс – древний национальный праздник эрзянского народа. В переводе с эрзянского языка на русский – народное родовое моление*»³.

Резюмируя вышесказанное, можем с уверенностью констатировать, что публикации или их части, передаваемые на эрзянском и русском языке в периодическом издании «Эрзянь мастор» («Страна эрзян») позволяют читателю не только понять смысл того или иного публикуемого материала, но и провести сравнительно-сопоставительный анализ. Рассматриваемый метод имеет особую ценность в передаче этнокультурной информации, удовлетворяет потребности тех читателей, которые плохо владеют эрзянским языком из-за дисперсного расселения по всей территории Российской Федерации, но неравнодушны к культуре мордовского народа. В этом контексте особенно важно подчеркнуть: создатели газеты, используя своеобразные формы, помогают большей части аудитории понять ту или иную новость, а также не позабыть звучание слов и предложений на эрзянском языке. Газета формирует национальное

¹ Ёвтнемат ды арсемат эрзянь келень чиденть // Эрзянь мастор [Страна эрзян]: независимая общественно-политическая газета. 2022. № 8 (616). С. 4.

² Там же. С. 4.

³ Буянкина Лина Раськень озкс – 2022 // Эрзянь мастор [Страна эрзян]: независимая общественно-политическая газета. 2022. № 13 (621). С. 1.

самосознание эрзян и их этнокультурную действительность посредством публикаций социально-значимых, духовно необходимых газетных материалов, опирающихся на научное познание о прошлом и настоящем мордовского народа, его выдающихся личностях, воспитывает уважительное отношение к народам, проживающим рядом, обеспечивает информационную защиту от искажений исторических событий и фактов, касающихся эрзян.

Этнокультурные ценности народа включают такие элементы, которые сводятся к понятию «территориальности» [9, 382], и важно, чтобы о ней сформировалась информация на разных языках, отвечающая требованиям социума.

В настоящее время СМИ используют разные формы и виды транслирования новости, в зависимости от ее темы. Следует отметить, что вопросы национально-культурного характера сохраняют свою красоту и значимость в публикациях многих авторов благодаря двуязычию, переводу, когда «передается основная сюжетная линия первоисточника, но сохраняется красота переводимого языка» [3, с. 108], что помогает аудитории понять атмосферу любого социально значимого мероприятия.

Таким образом, как показало проведенное исследование, на этапе планирования каждого номера издания разрабатывается индивидуальная концепция; используется арсенал определенных приемов и средств в процессе создания публикаций; анализируется полученный информационный материал от авторов и подписчиков, повествующий о традициях и обычаях эрзянской культуры в регионах страны и позволяющий обогатить содержание полосы; обдумываются элементы визуализации в текстовых информационных блоках, повествующих о выдающихся лицах мордовского народа, национальных праздниках, проводимых мероприятиях в регионах; используется двуязычие в зависимости от передаваемой информации. Все это свидетельствует о высоком эстетическом уровне периодического издания в целом, привлекает внимание читательской аудитории и позволяет выявить закономерности, перспективы развития журналистской практики на региональном уровне в современных условиях.

1. Лю Хаотун. Эпистемическая модальность как способ реализации коммуникативной стратегии в современном медиадискурсе // Вестник Марийского государственного университета. 2023. Т. 17. № 1. С. 75–82. DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2023-17-1-75-82>

2. Пивкина С. В., Пыреськина Е. М. СМИ в парадигме популяризации языка этноса // Вестник НИИ гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия. 2022. № 1 (61). С. 176–179. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48374312> (дата обращения: 22.09.2022).
3. Пыреськина Е. М. Перевод как межъязыковая единица (на примере медиатекстов Республики Мордовия) // Вестник Марийского государственного университета. 2021. № 1. С. 104–109. DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2021-15-1-104-109>
4. Дряхлова Л. Д. Двужычие в СМИ Мордовии // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2009. № 103. С. 120–126. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/dvuyazychie-v-smi-mordovii> (дата обращения: 24.09.2023).
5. Лихачев Д. С. Всяк сущий в ней язык... // Наука и религия. 1989. № 7. С. 2–4.
6. Пушина Н. И. Этническая функция языка как проблема эколлингвистики // Теория и практика языковой коммуникации : Материалы IX Международной научно-методической конференции. Уфа: УГАТУ, 2017. С. 240–249. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30520302> (дата обращения: 22.09.2022).
7. Гудошникова А. А., Агеева Г. М. Социальные медиа финно-угорской тематики в Интернет-пространстве // Огарёв-онлайн. 2014. № 17. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sotsialnye-media-finno-ugorskoj-tematiki-v-internet-prostranstve> (дата обращения: 22.09.2022).
8. Боровских А. И. Межкультурные коммуникации // Начало в науке : материалы IV международной научно-практической конференции школьников, студентов, магистрантов и аспирантов : в 3 ч. Уфа : Аэтерна, 2017. Ч. 3. С. 176–179. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=28934031&pff=1> (дата обращения: 22.09.2022).
9. Кондратьева Н. В., Пушина Н. И. Функционирование финно-угорских языков Российской Федерации в эпоху цифровизации // Вестник угроведения. 2022. Т. 12. № 2. С. 377–385. DOI: <https://doi.org/10.30624/2220-4156-2022-12-2-377-385>
10. Ржанова С. А. Интеграционные формы взаимодействия национальных сообществ в формате культурного туризма и этножурналистики (на примере Республики Мордовия) // Вестник Марийского государственного университета. 2020. Т. 14. № 1. С. 53–57. DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2020-14-1-53-57>

Статья поступила в редакцию 01.06.2023; одобрена после рецензирования 04.07.2023; принята к публикации 02.08.2023.

Об авторе

Пыреськина Елена Михайловна

кандидат филологических наук, доцент кафедры журналистики филологического факультета, Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева (430005, Российская Федерация, г. Саранск, ул. Большевикская, д. 68), ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4371-7450>, pireskina.elena@yandex.ru

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

1. Liu Haotong. Epistemicheskaya modal'nost' kak sposob realizatsii kommunikativnoi strategii v sovremennom mediadiskurse [Epistemic modality as a way of implementing a communicative strategy in the modern media discourse] *Vestnik Mariiskogo gosudarstvennogo universiteta* = Vestnik of the Mari State University, 2023, vol. 17. no. 1. pp. 75–82. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2023-17-1-75-82>
2. Pivkina S. V., Pyreskina E. M. SMI v paradigme populyarizatsii yazyka etnosa [Mass media in the paradigm of popularization of the language of the ethnos]. *Vestnik NII gumanitarnykh nauk pri Pravitel'stve Respubliki Mordoviya* = Bulletin of the Research Institute for the Humanities by the Government of the Republic of Mordovia, 2022, no. 1 (61), pp. 176–179. (In Russ.). Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48374312> (accessed 22.09.2022). (In Russ.).
3. Pyreskina E. M. Perevod kak mezh'yazykovaya edinitsa (na primere mediatekstov Respubliki Mordoviya) [Translation as an interlingual unit (on the example of media texts of the Republic of Mordovia)]. *Vestnik Mariiskogo gosudarstvennogo universiteta* = Vestnik of the Mari State University, 2021, no. 1, pp. 104–109. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2021-15-1-104-109>
4. Dryakhlova L. D. Dvuyazychie v SMI Mordovii [Bilingualism of the mass media of Mordovia]. *Izvestiya Rossiiskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gertsena* = Izvestia: Herzen University Journal of Humanities and Sciences, 2009, no. 103, pp. 120–126. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/dvuyazychie-v-smi-mordovii> (accessed 24.09.2022). (In Russ.).
5. Likhachev D. S. Vsyak sushchii v nei yazyk... [Every language that exists in it...]. *Nauka i religiya* = Science and Religion, 1989, no. 7, pp. 2–4. (In Russ.).
6. Pushina N. I. Etnicheskaya funktsiya yazyka kak problema ekolingvistiki [Ethnic language function as the problem of ecolinguistics]. *Teoriya i praktika yazykovoi kommunikatsii : Materialy IX Mezhdunarodnoi nauchno-metodicheskoi konferentsii* = Theory and Practice of Language Communication: Materials of the IX International scientific and methodological conference, Ufa, Publ. house of USATU, 2017, pp. 240–249. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30520302> (accessed 22.09.2022). (In Russ.).

7. Gudoshnikova A. A., Ageeva G. M. Sotsial'nye media finno-ugorskoj tematiki v Internet-prostranstve [Internet social media on Finno-Ugric issues]. *Ogarev-online* = Ogarev-online, 2014, no. 17. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/sotsialnye-media-finno-ugorskoj-tematiki-v-internet-prostranstve> (accessed 22.09.2022). (In Russ.).

8. Borovskikh A. I. Mezhhkul'turnye kommunikatsii [Intercultural communications]. *Nachalo v nauke : materialy IV mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii shkol'nikov, studentov, magistrantov i aspirantov : v 3 ch.* = The Beginning in Science: materials of the IV International scientific and practical conference of schoolchildren, students, undergraduates and postgraduates: in 3 parts, Ufa, Aeterna Publ., 2017, part 3, pp. 176–179. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=28934031&pf=1> (accessed 22.09.2022). (In Russ.).

9. Kondratyeva N. V., Pushina N. I. Funktsionirovanie finno-ugorskikh yazykov Rossiiskoi Federatsii v epokhu tsifrovizatsii [Functioning of the Finno-Ugric languages of the Russian Federation in the epoch of digitalization]. *Vestnik ugrovedeniya* = Bulletin of Ugric Studies, 2022, vol. 12, no. 2, pp. 377–385. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.30624/2220-4156-2022-12-2-377-385>

10. Rzhanova S. A. Integratsionnye formy vzaimodeistviya natsional'nykh soobshchestv v formate kul'turnogo turizma i etnozurnalistiki (na primere Respubliki Mordoviya) [Integration forms of interaction between national communities in the format of cultural tourism and ethnic journalism (on the example of the Republic of Mordovia)]. *Vestnik Mariiskogo gosudarstvennogo universiteta* = Vestnik of the Mari State University, 2020, vol. 14, pp. 53–57. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2020-14-1-53-57>

The article was submitted 01.06.2023; approved after reviewing 04.07.2023; accepted for publication 02.08.2023.

About the author

Elena M. Pyreskina

Ph. D. (Philology), Associate Professor of the Department of Journalism, Faculty of Philology, National Research Ogarev Mordovia State University (68 Bolshevistskaya St., Saransk, 430005, Russian Federation), ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4371-7450>, pireskina.elena@yandex.ru

The author has read and approved the final manuscript.